

P.SERJOT
 cours de linguistique du russe
 2e année

Le participe passé actif

Formation

Il est formé sur la *base du passé* de tous les verbes, transitifs et intransitifs, perfectifs et imperfectifs.

Rappel: la base du passé est la forme du passé moins {-l} quand celui-ci existe. Ex:

forme du passé : {čita-l-∅} → base du passé = {čita-}

forme du passé : {n'os-∅} → base du passé = {n'os-}

Il y a deux suffixes: {-vš-} et {-š-} :

a) Si le radical se termine par une voyelle, on emploie le suffixe {-vš-} (participe en {-vš-oj} : -вший):

узнáть ('apprendre') → p. pass. act. узнáвший, -ая, -ее {u-zná-vš-oj}

забýть ('oublier') → part. забýвший, -ая, -ее {za-bí-vš-oj}

полюбítь ('aimer') → part. полюбívший, -ая, -ее {po-l'ub'-í-vš-oj}

рисовáть ('dessiner') → part. рисовáвший, -ая, -ее {r'isová-vš-oj}

написáть ('écrire') → part. написáвший, -ая, -ее {na-p'is-á-vš-oj}

b) Si le radical se termine en consonne, on emploie le suffixe {-š-} (participe en {-š-oj} : -ший). Le radical est traité comme devant la terminaison {-ši} (-ши) du gérondif passé :

принестí ('apporter') → passé принёс → part. принёсший, -ая, -ее {pr'i-nós-š-oj}

приберечь ('conserver') → passé приберёгший, -ая, -ее {pr'i-b'er'óg-š-oj}

— avec une base du passé différente de celle de l'infinitif:

запереть ('fermer à clé') → passé záпер, → záперший, -ая, -ее

погíбнуть ('périr') → passé погíб → погíбший, -ая, -ее

засóхнуть ('se dessécher') → passé засóх, → засóхший, -ая, -ее

промóкнуть ('être trempé') → pass. промóк → промóкший, -ая, -ее

— verbes à suffixe {-nu-} : le suffixe -ну-, s'il ne figure pas au passé, n'apparaît pas non plus au participe passé actif :

повыснуть ('rester suspendu'), passé повýс → повýсший

воздвígнуть ('ériger'), passé воздвíg → воздвígший

воскрéснуть ('ressusciter'), passé воскрéс → воскрéсший

- avec alternance /o/ ~ /e/ entre le passé et le participe:

прийти́ ('venir'), pass. пришёл → пришё́дший {pr'i-šéd-š-oj}

войти́ ('entrer'), passé вошёл → вошё́дший {vo-šéd-š-oj}

привести́ ('amener'), passé привёл → привё́дший {pr'i-v'éd-š-oj}



Opposition part. / adj :

• ночь, **пáвшая** на зéмлю [*la nuit qui tombait sur la terre*]

// нравственно па́дший человек [*un homme moralement déchu*].



Il n'y a pas de forme courte pour le part. pass. actif.



Verbes pronominaux: le suffixe **-СЯ** est accolé aux formes du participe, qu'elles soient terminées par une voyelle ou une consonne:

верну́вшийся, верну́вшаяся, верну́вшиеся, верну́вшемся, ...

• потрёскавшаяся земля́ : *terre crevassée*

• смея́вшиеся де́ти : *des enfants qui riaient*

• Ско́рчившаяся, с поно́шенным и вылиня́лым лицо́м старушо́нка (Герцен, Былое и думы). [*Une petite vieille toute recroquevillée, au visage usé et déteint*]

Accent

Dans la majorité des cas l'accent est *le même que celui du passé*:

гото́вить ('préparer'), pass. гото́вил, → гото́вивший

гово́рить ('parler'), pass. гово́рил, → гово́ривший

не́сти ('porter'), pass. не́с, → не́сший

Mais dans les verbes qui reportent l'accent de l'infinitif sur le préverbe au passé, l'accent au p. pass. act. est identique à celui de l'infinitif:

нача́ть ('commencer'), pass. нача́л -> нача́вший

приня́ть ('accepter', 'recevoir'), pass. при́нял -> при́нявший

умере́ть ('mourir'), pass. у́мер, -> уме́рший.

Limitation d'emploi

a) Le participe passé actif se forme librement sur tous les verbes **PF** ou **IPF**. Il exprime l'*antériorité*, c'est à dire un temps relatif:

• Я поднима́ю кошеле́к, вы́павший из карма́на [*"je ramasse le porte-monnaie tombé de ma poche"*].

• Я по́днял кошеле́к, вы́павший из карма́на [*"j'ai ramassé le porte-monnaie tombé de ma poche"*].

- Я подниму кошелёк, вы́павший из карма́на [*"je ramasserai le porte-monnaie tombé de ma poche"*].

— Formé sur un verbe PF, il marque l'antériorité de l'action désignée par le participe par rapport à celle du verbe principal:

- Все шко́льники, посети́вшие вы́ставку, се́ли в авто́бус. [*tous les écoliers qui avaient visité l'exposition montèrent dans l'autobus*].

- Учени́к, прочита́вший кни́гу, сде́лал о ней интере́сное сообще́ние в клáссе. [*L'élève qui a lu le livre en a fait un compte-rendu intéressant en classe*].

- Я ви́дел / уви́дел ма́льчика, прине́сшего вчера́ молоко́ [=ма́льчика, кото́рый принёс вчера́ молоко́].

Attention: cette antériorité peut tout aussi bien équivaloir au résultat présent d'une action passée:

- Секретарь у фельетониста, пропотевшего до сорочки, делает из пятисот — полторы строчки. (Маяковский : Газетный день).



Pour qu'un participe pass. act. PF n'exprime pas l'antériorité avec un verbe principal au passé, il faut des conditions spéciales:

- Я подня́л кошелёк, потом снова вы́павший из карма́на. [*"je ramassai le porte-monnaie qui, de nouveau, plus tard, tomba de ma poche"*].

— Formé sur un verbe IPF:

si le verbe principal est au *présent*, le part. passé actif exprime une action continue dans le passé ou une situation qui se réfère au passé:

- Я не ви́жу на стена́х карти́н, висевших здесь ра́ньше. [*"Je ne vois pas sur les murs les tableaux qui y étaient accrochés autrefois"*]. = кото́рые висели

- Это да́ма, служи́вшая в Кра́сном Кресте́ [*"C'est une dame qui a travaillé pour la Croix Rouge"*]. = кото́рая служила

- Я ви́жу / уви́жу ма́льчика, не́сшего вчера́ молоко́ [=ма́льчика, кото́рый не́с вчера́ молоко́].

On ne peut pas l'employer s'il y a concomitance avec un verbe au présent: (il faut alors un part. présent actif)

- Все шко́льники, посеща́ющие вы́ставку, оста́навливаются пе́ред этой карти́ной [*tous les écoliers qui visitent l'exposition s'arrêtent devant ce tableau*].



Attention: si le verbe principal est au **passé** (PF ou IPF), le part. IPF marque la *simultanéité* des deux actions:

- Все шко́льники, посеща́вшие вы́ставку, оста́вливались пе́ред этой карти́ной [*tous les écoliers qui visitaient l'exposition s'arrêtaient devant ce tableau*].

- Великий русский революционер демократ Чернышевский вёл последовательную борьбу против политики угнетения нерусских народностей, проводившейся царизмом в России..

- Люди, жившие в Москве, пользовались преимуществами столицы. [*"les gens qui habitaient Moscou profitaient des avantages de la capitale"*].

- Он увидел смеявшихся детей. [*"il vit les enfants qui riaient"*]

- Я ви́дел / уви́дел ма́льчика, нёсшего нам молоко́ [=ма́льчика, кото́рый нёс нам молоко́].



Concurrence d'emploi:

- Он смотре́л на люде́й, толпи́вшихся у воро́т // Он смотре́л на люде́й, толпя́щихся у воро́т [*Il regardait les gens qui se massaient près de la grande porte*].

- Я наблюда́л двух а́льпини́стов, поднима́вшихся // поднима́ющихся на этот пик. [*J'ai observé deux alpinistes en train d'escalader ce pic*].

Si le verbe principal est au présent, le part. passé actif s'emploie pour marquer l'antériorité:

- Рома́н вскрыва́ет всю глуби́ну социáльного нера́венства, госпо́дствовавшего в дореволюцио́нное вре́мя в Казахста́не. [госпо́дствующего est ici impossible].

- Зака́з вы́полнен за две неде́ли, вме́сто предполага́вшихся трёх [предполага́емых ne convient pas]. [*La commande a été exécutée en deux semaines au lieu des trois prévues*]

- После́дние *Прави́ла* уже́ допуска́ют ряд но́вых, пре́жде счита́вшихся разгово́рными, паралле́льных форм. [*Les nouvelles Règles admettent maintenant une série de formes parallèles, autrefois considérées comme appartenant à la langue parlée.*]

b) Forme d'origine slavonne, le part. passé actif est rare dans la langue parlée. Mais il s'emploie librement dans tous les styles de la langue écrite, didactique ou littéraire.



Les participes conservent la rection du verbe:

- Наш но́вый студе́нт, занима́вшийся ру́сским языко́м, сде́лал большо́е успе́хи.

- (челове́к), тре́бовавший выполне́ния пла́на...

- челове́к), убе́дившийся в пра́вильности реше́ния этого вопро́са ...

Participes employés comme adjectifs

Ils sont moins nombreux et courants que les participes présents actifs employés comme adjectifs. Ils sont formés essentiellement sur les verbes PF intransitifs. On peut citer:

- бѳвѳший солдат : *un ancien soldat*
- заросѳший пруд : *un étang envahi par les herbes*
- засохѳший цветок : *fleur séchée*
- застыѳвшая улыбка : *sourire figé*
- иссохѳшее лицо : *visage émacié*
- истекѳший год : *l'année écoulée*
- минуѳвший вторник : *mardi dernier*
- промокѳшая одѳжда : *vêtements trempés*
- прошѳдшее время : *le passé (gram.)*

Forme pronominale:

- разохѳшая мѳбель : *un meuble au bois fendu*
- воздвигѳвшееся горсоветом здѳние : *un bâtiment érigé par le soviet municipal*

Forme négative:

- неудѳвшийся ѳвтор : *un auteur qui n'a pas réussi, sans succès*
- неразорѳвавшаяся бѳмба : *une bombe qui n'a pas éclaté*
- незадѳвшееся предприятие : *une entreprise malchanceuse*

Formes composées:

- новопришѳдший : *nouveau venu*

Formes synonymes des part. employés comme adjectifs: -лый.

-> устарѳвший / устарѳлый, прошѳдший / прошѳлый

Participes substantivés

- бежавѳший : *fugitif*
- пострадаѳвший : *la victime*
- > пострадаѳвшие от стихийных бедствий : *sinistrés*
- сумасшедѳший ('fou'), de сойтѳ с ума : *devenir fou*

Substantifs neutres:

- отжѳвшее : *ce qui est tombé en désuétude*
- минуѳвшее : *ce qui est passé, le passé*
- происшедѳшее : *ce qui s'est passé*
- сличѳвшееся : *id.*

Sens et emploi

Le syntagme participial est l'équivalent d'une proposition relative. Il a l'avantage sur celle-ci d'éviter certaines ambiguïtés quant à l'antécédent. Ex:

- Руководитель ансамбля, который приехал в Москву, выступил по радио.

-> deux antécédents possibles: ансамбль ou руководитель. Cette ambiguïté est levée avec l'emploi d'un participe:

- Руководитель ансамбля, приехавший в Москву, выступил по радио.
- Руководитель ансамбля, приехавшего в Москву, выступил по радио..

Sens passif des participes de verbes pronominaux

Le sens de passif est particulièrement net pour les verbes IPF, qui n'ont pas de participe passé passif correspondant.

Ex:

- воздвигавшееся горсоветом здание : *un bâtiment (qui a été) construit par le soviet municipal*

Ordre des mots

Le participe peut se placer *devant* le substantif auquel il se rattache:

- Я навестил **приехавшего** из деревни товарища.
- ou bien *après* lui (précédé par une virgule):
- Я навестил товарища, **приехавшего** из деревни.

Attribut du complément d'objet

- Мы уже видим весь диск солнца **поднявшимся** над горизонтом.

Attribut après verbes pleins

- Мария уже лежала укрытая, **помертвевшая**.
- **Помолодевшей, расширившей** свои границы столтца предстанет перед москвичами.



Le participe passé actif est très rarement attribut du verbe être. (Rappelons qu'il n'a pas de forme courte). Ex:

- Круглое лицо его было **изъябшее** и помятое. (А.Н. Толстой)

Bibliographie

- BARNETOVA V. et al : **Русская грамматика**, Praha, Academia, 1979, § 275-278, 310, 353, 354, 1202.
- BORRAS F.M., CHRISTIAN R.F.: **Russian Syntax**, Oxford, Clarendon Press, 1979, p. 99.
- COLLINS CORTINA: **Russian in 20 lessons**, Collins, London, 1974, p. 372-377.
- GARDE P.: **Grammaire russe**, Paris, I.E.S., 1980, p. 318-319, 331.
- MAZON A.: **Grammaire de la langue russe**, Paris, I.E.S., 1963, p. 281.
- POULKINA I.M.: **Mémento grammatical de la langue russe**, Moscou (s.d.), p. 300-302.
- UNBEGAUN B.O.: **Grammaire russe**, I.A.C., Lyon, 1951, p. 246, 247.
- **Příruční mluvnice ruštiny**, Praha, SPN, 1966, t.I, p. 219-220, t. II p. 314 - 318.
- ВИНОГРАДОВ В.В. : **Русский язык**, М, Высшая школа, 1972, p. 221 - 225.
- **Русская грамматика**, М., AN SSSR, 1980, t.1: §549, 601, 786, 1549, 1577, 1579, 1580, 1584, t.2: § 2109.